

دفاتر في اللسانيات و التعليمية

CAHIERS DE LINGUISTIQUE ET DIDACTIQUE

Nouvelle Série

2011

NUMERO 4

**PUBLICATIONS DU LABORATOIRE DE RECHERCHE EN
LINGUISTIQUE, DYNAMIQUE DU LANGAGE ET
DIDACTIQUE**

Directeur de Publication

Farouk BOUHADIBA

Depot légal : 2031-2010
ISBN : 978-9947-927-13-7
EDITION DAR EL QODS EL ARABI
84 Esopérative elhidaya belgaïd - ORAN
Tel: 0556230762-0792339956 FAX:041462204
QUDS arabi@hotmail.fr



الطبعة الأولى: 2010
الطبعة الثانية: 2011



دفاتر في اللسانيات و التعليمية

CAHIERS DE LINGUISTIQUE ET DIDACTIQUE

Nouvelle Série

2011

NUMERO 4

**Travaux du Groupe de Recherche en Linguistique
Dynamique du Langage et Didactique (GRLDLD)**

Coordonné par

Rachid BENALI MOHAMED

دقائق في اللسانيات و التعليمية

Cahiers de Linguistique et Didactique

Nouvelle Série

2011

NUMERO 4

Numéro publié sous la direction de

Farouk BOUHADIBA

Coordonné par

Rachid BENALI MOHAMED

UNIVERSITE D'ORAN

Les articles présentés ne doivent pas avoir fait l'objet d'une publication antérieure et les idées et opinions exprimées dans ces articles n'engagent que leurs auteurs.

Il est interdit de reproduire intégralement ou partiellement, par photocopie ou autre moyen, le présent ouvrage sans autorisation préalable de l'éditeur.

Comité de lecture

BENALI MOHAMED, R.
(Université d'Oran, Algérie)

GUELLA, N.
(Université Roi Séoud, Riyad, Arabie Séoudite)

CASTELLANOS, C.
(Université de Barcelone, Espagne)

BOUAMRANE, A.
(Université d'Oran, Algérie)

BOUHADIBA, F.
(Université d'Oran, Algérie)

SOMMAIRE

Préface

Editorial

A Generative Software of English Grammar

DEKKAK Mohammed, KABIR Muhammad N., ALGINAHI Yasser M. and JARRAH Ali, S. 11

البرهان على همس الطاء

قارة حداش الهواري 20

الإعجاز الترجمي في القرآن الكريم نحو بناء نظرية بيانية لترجمة معاني القرآن الكريم

عبد الحميد زاهيد 27

دراسة الجملة في تفاعل الحقل الدلالي و النحوي

عبد احمد 41

Stress Assignment in Madina Hijazi Arabic

JARRAH, Ali Saleh 47

British and American Phonology: variation or contrast

GHLAMALLAH, Nahed Rajaâ 61

The Cultural Aspect of Language in Translation

ROMARI, Amel 73

The Construction of Transcurricular Competencies in the Algerian EFL Course: A Textbook Analysis

AMEZIANE, Hamid 78

<i>The Linguistic Insights and their Relevance to Language Teaching</i> DJAILEB, Farida	92
<i>Reading, Analyzing and Appreciating a Poetic Text</i> GUERROUDJ, Noureddine	97
<i>Temas y Rasgos Literarios en la obra de Ana Maria Matute ‘Fiesta al Noroeste’ y « Paraiso inhabitado’</i> OUAHEM, Ghalem	106
<i>Récits de captivité indiens et barbaresques des premières années d’indépendance de l’Amérique : Analyse du discours orientaliste</i> RICHE Bouteldja	118
<i>Unwinding the Threads of Western Discourse(s) about Islam and the Orient: an investigation of Washington Irving’s “Life of Mahomet”</i> GUENDOUDI, Amar	137
<i>The Growth of English and its Pedagogical Implications: from ‘Native- Speakerism’ to ‘Interculturalism’</i> NEDDAR, Bel Abbas	149
<i>The University Language Department: from an educational to a social role</i> BOUHASS-BENAISSI, Fawzia	163
<i>Learning English as a Lingua Franca: Going Beyond the “Orthophonic” Stage of Teaching English as a Foreign Language...</i> ZERAR, Sabrina	170
<i>Early Foreign Language Acquisition: a case in point</i> BOUHADIBA, Farouk	178
<i>Language Contact in Algeria</i> MEGHAGHI, Slimane	192
<i>The Status of Tamazight in Algeria</i> BENALI-MOHAMED, Rachid	196

Code switching, a conversational strategy in Berber?

BENHATTAB, Lotfi Abdelkader 205

Le Touat : Communauté pluriglossique ou plurilingue ? Approche sociolinguistique

BOUHANIA, Bachir226

The Implications of History on Language in the Urban Communities of Tlemcen

SENOUCI Faiza née MEBERBECHE..... 248

مقدمة

إن هذا العدد الرابع من الدفاتر يحتوي على عدة مواضع حول إشكاليات و محاور في اللسانيات و التعليمية. وقد فضلت لجنة القراءة للدفاتر أن تكون بداية هذا العدد مخصصة لدراسات لسانية و تعليمية عن اللغة العربية و ترجمتها إلى لغات أخرى.

أن المحور الأول من الدفاتر يتكون من دراسة آلية حول علم النحو و الصرف في اللغة الانجليزية هدفها مساعدة الطالب العربي لأخذ لمحة آلية عن مكونات نحوية للغة الانجليزية، تعليمها و تدقينها. تليها دراسة مبنية على الصوتيات في ما يخص همس الطاء، متبوعة بدراسة حول الإعجاز الترجمي في القرآن الكريم و أخرى حول دراسة الجملة في تفاعل الحقل الدلالي و النحوي. أما المحور الثاني يخص مواضع لغوية و تعليمية كدراسة حول التشديد في تعبير عربية الحجاز بالمدينة المنورة ودراسات أخرى مبنية على تحاليل ميدانية حول الفرق بين النطق في اللغة الانجليزية و اللغة الأمريكية، ثم مقالات حول لمحات ثقافية و الترجمة و أخرى عن تحليل ألكتاب المدرسي المبني على المقاربة بالكفاءات، ثم تبصر لساني و تعليم اللغات، و قراءة تحليل و تقدير النص الشعري.

و هناك عناوين أخرى تضمنتها الدفاتر تتمثل في مقال باللغة الاسبانية، مواضع و صفات أدبية للكاتبة *أنا ماريما توتي* في كتابها "قيستا آل نور إيستي" (حفل في الشمال الشرقي)، "برايسوا نها بتادو" (جنة خالية من السكان). وتتضمن أدفاتر تحليل النص مبني على قصص سجناء هنود وبربرمتبوع بمقال عن خطاب المغرب حول الإسلام و الشرق، ثم مقال عن مكانة اللغة الانجليزية و تعليمها في إطار حوار الثقافات و آخر عن مكانة قسم اللغة الانجليزية في دوره التربوي و الاجتماعي، يليه مقال في تدريس اللغة الانجليزية كلغة مشتركة بمعنى (Lingua Franca) و تحتوي الدفاتر أيضا على مقالات تصف الوعي اللغوي المبكر، و إحتكاك اللغات بالجزائر، وضع الأمازيغية بالجزائر، استراتيجيات تحادثية في استعمال اللغة القبائلية، و مقال آخر يطرح تساؤلات عن منطقة "التوات" كمجموعة في محيط متعدد اللهجات و هذا على ضوء تقارب اجتماعي لساني. وبمناسبة تظاهرة تلمسان عاصمة الثقافة الإسلامية أينا أن تختتم هذه الطبعة بمقال حول ردود فعل تاريخ اللغة داخل المجتمع اللساني الحضري بتلمسان.

أ.د. فاروق، ع.ن. بوحديبة

EDITORIAL

Ce nouveau numéro des “Cahiers de Linguistique et de Didactique” s’est voulu encore une fois un numéro in varia de par la diversité des thèmes traités qui sont aussi intéressants les uns que les autres.

Rendre compte des réalités linguistiques et didactiques n’étant pas chose aisée, il nous est apparu primordial de collecter autant de travaux de recherches que possible dans les domaines de la linguistique, la sociolinguistique, la didactique, la traduction et même parfois la civilisation qui est sans nul doute l’un des éléments pouvant expliquer le mieux les changements et les mutations qui s’opèrent en relation avec les besoins d’une société en termes de communication et d’usages langagiers.

Par ailleurs, il nous est apparu nécessaire de varier les contextes et les cas d’étude. Cela permettra à moyen et long termes d’avoir une vue d’ensemble plus exhaustive à même d’aider à appréhender aussi bien les domaines de la didactique et de la linguistique avec plus de rationalité, d’objectivité et de sérénité.

Il est donc question dans ce numéro de thèmes aussi variés que la linguistique et la sociolinguistique arabe, tamazight et anglaise et de la didactique anglaise et espagnole ainsi que d’études de terrain qui nous renseignent sur des cas précis et des contextes parfois particuliers.

Nous espérons donc par le biais de ces publications susciter l’intérêt des chercheurs qui pourront sans nul doute apporter encore plus d’éclairage aux domaines que la revue ambitionne d’étudier et d’analyser.

Dr BENALI MOHAMED Rachid